



National  
Qualifications  
2023 MODIFIED

**X843/77/12**

**Latin  
Translating**

WEDNESDAY, 26 APRIL

1:00 PM – 2:00 PM

**Total marks — 40**

**PROSE — 40 marks**

Translate the Latin sections into English.

Write your answers clearly in the answer booklet provided.

Use **blue** or **black** ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



\* X 8 4 3 7 7 1 2 \*

PROSE — 40 marks

Read the following passage carefully, including the English sections, and then translate all the Latin sections into English.

Planning a Betrayal

*A group of young men from the city of Tarentum in southern Italy decided to betray their city to the invading army of the Carthaginian general Hannibal. Their plan involved deceiving the city guards. But first, they found an excuse to leave the city and meet with Hannibal.*

tredecim fere nobiles iuvenes Tarentini coniuraverunt, quorum principes Nico et Philemenus erant. hi priusquam aliquid moverent, rati cum Hannibale colloquendum esse, nocte per speciem venandi urbe egressi, ad eum proficiscuntur. cum haud procul castris abessent, ceteri in silva prope viam sese occuluerunt. Nico et Philemenus progressi ad stationes comprehensique, 5 ultro id petentes, ad Hannibalem deducti sunt. qui cum et causas consilii sui et quid pararent exposuissent, conlaudati oneratique promissis, mandata acceperunt.

*They formalised the terms of their agreement. To win the guards' trust, Philemenus made a habit of going out at night.*

congressi cum Hannibale rursus fide sanxerunt liberos Tarentinos leges suas suaque omnia habituros esse neque ullum vectigal Poenis pensuros. haec ubi convenerunt, tunc Philemenus consuetudinem nocte egrediundi redeundique in urbem frequentiore fecit.

*The unsuspecting guards always opened the gate for him.*

10 custodes eum nocte commeare propter metum hostium credebant. ubi res adducta est eo consuetudinis ut, quocumque noctis tempore sibilo dedisset signum, porta aperiretur, tempus agenda rei Hannibali visum est.

Livy xxv.8

absum, abesse, afui	(to) be away from	facio, -ere, feci,	(to) make
accipio, -ere, accepi,	(to) receive, accept	factum	
acceptum		fere	roughly
ad (+ accusative)	to	fides, fidei (f.)	oath
adducor, adduci,	(to) become	frequens, -entis	frequent
adductus sum		habeo, -ere, habui,	(to) keep
ago, -ere, egi, actum	(to) put into action	habitum	
aliquis, aliquid	anyone, anything	Hannibal, -alis, (m.)	Hannibal (the name of a Carthaginian general)
aperio, -ire, aperui,	(to) open	haud	not
apertum		hic, haec, hoc	he, she, it; this
castra, -orum, (n. pl.)	camp	hostis, -is (m.)	enemy
causa, -ae (f.)	reason	in (+ablative)	in
ceteri, -orum (m. pl.)	the rest, the others	in (+ accusative)	into
colloquor, colloqui,	(to) confer	is, ea, id (for eo in line 10, see 'eo')	he, she, it; that
collocutus sum		iubeo, -ere, iussi,	(to) give orders
commeo, -are,	(to) come and go	iussum	
-avi, commeatum		iuvenis, -is, (m.)	young man
comprehendo, -ere,	(to) seize	lex, legis (f.)	law
-endi,		liber, -a, -um	free
comprehensum		mandata, -orum (n. pl.)	instructions, orders
congregior, congregi,	(to) meet	metus, -us (m.)	fear
congressus sum		moveo, -ere, movi,	(to) do
coniuro, -are, -avi,	(to) form a conspiracy	motum	
-atum		neque	and not
conlaudo, -are,	(to) praise highly	Nico, Niconis (m.)	Nico (a man's name)
-avi, conlaudatum		nobilis, -is, -e	noble
consilium, -ii, (n.)	plan	nox, noctis (f.)	night
consuetudo, -dinis (f.)	habit, custom	occulo, occulere,	(to) conceal
convenio -ire, conveni,	(to) agree	occului, occultum	
conventum		omnis, -is, -e	all
credo, -ere, credidi,	(to) believe	onero, -are, oneravi,	(to) load with
creditum		oneratum	
cum (+ ablative)	with	paro, -are, paravi,	(to) prepare
cum (+ subjunctive)	when	paratum	
custos, -odis (m.)	guard	pendo, -ere, pependi,	(to) pay
deduco, -ere, deduxi,	(to) lead	pensum	
deductum		per (+ accusative)	through
do, dare, dedi, datum	(to) give	peto, -ere, petivi,	(to) seek, want
egredior, egredi,	(to) leave	petitum	
egressus sum		Philemenus, -i, (m.)	Philemenus (a man's name)
eo	so much	Poeni, -orum, (m. pl.)	Carthaginians
et	and	porta, -ae (f.)	gate
et . . . et	both . . . and	princeps, principis (m.)	leader
expono, -ere,	(to) explain		
exposui, expositum			

<b>priusquam</b> (+ <i>subjunctive</i> )	before	<b>urbs, urbis (f.)</b>	city
<b>procul</b> (+ <i>ablative</i> )	far from	<b>ut</b> (+ <i>subjunctive</i> )	that
<b>proficiscor, proficisci,</b> <b>profectus sum</b>	(to) set out	<b>vectigal, -alis (n.)</b>	tribute, tax
<b>progredior, progredi,</b> <b>progressus sum</b>	(to) advance	<b>venor, venari,</b> <b>venatus sum</b>	(to) hunt
<b>promissum, -i (n.)</b>	promise	<b>via, -ae, (f.)</b>	road
<b>prope</b> (+ <i>accusative</i> )	near	<b>videor, -i, visus sum</b>	(to) seem right
<b>propter</b> (+ <i>accusative</i> )	on account of		
<b>-que</b>	and		
<b>qui, quae, quod</b>	who, which		
<b>quis, quid</b>	who, what		
<b>quicumque,</b> <b>quaecumque,</b> <b>quodcumque</b>	whoever, whatever		
<b>redeo, -ire, redivi,</b> <b>reditum</b>	(to) return		
<b>reor, reri, ratus sum</b>	(to) think		
<b>res, rei (f.)</b>	procedure (line 10); plan (line 12)		
<b>rursus</b>	again		
<b>sancio, -ire, sanxi,</b> <b>sanctum</b>	(to) confirm, receive confirmation		
<b>sese</b>	himself, herself, itself, themselves		
<b>sibilus, -i (m.)</b>	whistling		
<b>signum, -i (n.)</b>	signal		
<b>silva, -ae (f.)</b>	wood, forest		
<b>species, speciei (f.)</b>	pretence		
<b>statio, -onis (f.)</b>	outpost		
<b>sua, -orum (n. pl.)</b>	possessions		
<b>sum, esse, fui</b>	(to) be		
<b>suus, -a, -um</b>	his, her, its, their		
<b>Tarentinus, -i (m.)</b>	citizen of Tarentum		
<b>Tarentinus, -a, -um</b>	Tarentine, from the city of Tarentum		
<b>tempus, -oris (n.)</b>	time		
<b>tredecim</b>	thirteen		
<b>tunc</b>	then		
<b>ubi</b> (+ <i>indicative</i> )	when		
<b>ullus, -a, -um</b>	any		
<b>ultro</b>	voluntarily		

[END OF QUESTION PAPER]

**[OPEN OUT FOR WORD LIST]**

**DO NOT WRITE ON THIS PAGE**

[BLANK PAGE]

DO NOT WRITE ON THIS PAGE